

УДК 81'25'42

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В СТРАНОВЕДЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

**Аржанова И.А.**

*кандидат филологических наук,*

*доцент кафедры теории речи и перевода,*

*ФГБУ ВПО «Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева»,*

*г. Саранск, Россия*

**Кузьменко М.В.**

*студентка факультета иностранных языков,*

*ФГБУ ВПО «Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева»,*

*г. Саранск, Россия*

### **Аннотация**

В статье рассматривается понятие "реалия как основа фоновых знаний". Дается классификация реалий как единицы перевода. Авторы акцентируют внимание на способах передачи безэквивалентной лексики. Затрагиваются проблемы, с которыми можно столкнуться при переводе реалий. Подчеркивается важная роль страноведческих текстов в процессе обучения иностранным языкам.

**Ключевые слова:** реалия, перевод, безэквивалентная лексика, культура.

## ***THE PECULIARITIES OF TRANSLATION OF CULTURAL REALITIES***

**Arzhanova I.A.**

*Candidate of Philology, Associate Professor of academic Department of theory of language and translation*

*Mordovian state University of N. P. Ogarev,*

*Saransk, Russia*

***Kuzmenko M.V.***

*Student of foreign languages department*

*Mordovian state University of N. P. Ogarev,*

*Saransk, Russia*

## **Abstract**

The article discusses the concept of realities as a basis of background knowledge. Particular attention is paid to the classification of realities as a piece of translation. The authors focus on the methods of non-equivalent vocabulary transmission. The paper embraced a wide range of problems you may encounter when translating realities, and make an emphasis on the important role of cultural texts in the process of foreign language teaching.

**Keywords:** *realia, translation, non-equivalent vocabulary, culture.*

Перевод — очень древний вид человеческой деятельности. С далеких времен он является важнейшей частью межкультурной коммуникации. Он помогал распространению религиозных и культурных представлений, научных трудов и художественных произведений. При переводе как виде языкового посредничества переводчику приходится учитывать две языковые картины мира, а также сопоставлять и адаптировать мировоззренческие картины мира двух языковых культур.

Различие культур проявляется как при переводе безэквивалентной лексики, так и в различии фоновых знаний (background knowledge). Большинство теоретиков перевода утверждают, что без понимания фоновых знаний невозможно достижение полной переводческой адекватности.

Реалии – это основа фоновых знаний. Являясь специфическим элементом национально-культурного аспекта текста, именно они вызывают наибольшие трудности в процессе перевода. Причина тому – отсутствие какого-либо понятия в языке перевода, которое имеется в исходном языке. Вот тогда на помощь переводчику и приходят фоновые знания, которые включают в себя знание истории страны, важнейших исторических событий, её крупнейших политических и исторических деятелей и т.д. Однако, хорошо владеющему языком перевода и фоновыми знаниями переводчику не всегда представляется возможным сохранить реалию или заменить её эквивалентом в другой культуре.

Несмотря на то, что о реалиях как о носителях колорита, заговорили лишь в начале 50-х годов, сам термин «реалия» получил в лингвистической литературе довольно широкое распространение. Помимо «реалий» в литературе встречаются следующие термины для обозначения этого понятия: «экзотическая лексика», «безэквивалентная лексика», «варваризмы», «локализмы», «этнографизмы», «этнолексемы», «этнокультурная лексика», «страноведческая лексика», «ситуативные реалии» и т.д.

Многие теоретики и практики перевода, лингвисты и филологи в своих работах не раз поднимали вопрос о том, что же такое реалия, предлагали её классификацию и методы перевода этого явления. Вопрос о реалиях ставится в работах С.И. Влахова и С.П. Флорина, М.Л. Вайсбурд, Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагина, И. Киллера, В.Г. Костомарова, А.Д. Райхштейн, Вл. Россельса, Л.Н. Соболева, А.Е. Супруна, Г.Д. Томахина, Г.В. Чернова.

Словари сходятся во мнении, что реалия – это предмет, понятие, явление, характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, страны, не встречающееся у других народов. Так же к реалиям относятся и слова, называющие такой предмет, понятие и явление.

Словосочетания, содержащие такие слова (пословицы, поговорки, фразеологизмы), тоже составляют реалии.

Л. С. Бархударов – известный специалист по русскому и английскому языку и литературе, теории перевода, автор ряда учебников и публикаций - в своей книге «Язык и перевод» относит реалии к безэквивалентной лексике, под которой подразумевает лексические единицы одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных аналогов среди лексических единиц другого языка. Он считает, что реалии – это слова, обозначающие материальные и духовные предметы, понятия и ситуации, которые не существуют в практическом опыте людей, говорящих на другом языке [3].

М. Л. Вайсбурд тоже обращается к понятию «реалия» в своей книге «Реалии как элемент страноведения». К числу реалий она относит общественные и культурные события жизни страны, общественные организации, обычаи и традиции, предметы жизненного уклада, географические названия, произведения искусства, имена исторических и общественных деятелей, известных ученых, композиторов, писателей, артистов, популярных спортсменов, персонажей литературных произведений, явления природы (в данном случае реалии носят региональный характер), а также отдельных элементов, не поддающихся классификации [4].

Лингвист Л.Н.Соболев под реалиями понимает бытовые и специфические национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а соответственно, и в языках других стран, и слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что эти предметы отсутствуют в обиходе другой страны.

Мы же, опираясь на авторитетные мнения вышеупомянутых филологов и лингвистов, придерживаемся точки зрения, что реалии представляют собой слова и словосочетания, характерные для социальной, культурной, исторической, политической и экономической

жизни населения какой-либо страны, не имеющих эквивалентов в других странах.

Как разнообразны понятия слова «реалия», так и классификация реалий каждым автором даётся разная. На сегодняшний день исследователи в области филологии и теории перевода предлагают различные классификации реалий, основываясь на тех или иных принципах.

Классификация Л.С. Бархударова точна и лаконична и выделяет следующие типы реалий:

1. названия блюд национальной кухни;
2. видов народной одежды и обуви;
3. народных танцев;
4. видов устного народного творчества;
5. политические учреждения и общественные явления;
6. торговые и общественные заведения.

С точки зрения структурно-семантических особенностей, реалии как единицы перевода делятся на:

- сокращения;
- слова;
- словосочетания;
- предложения.

Из практики перевода известны следующие способы передачи безэквивалентной лексики:

1. Переводческая транслитерация и транскрипция – это один из наиболее распространённых способов перевода, в котором при транслитерации передается графическая форма (буквенный состав) слова иностранного языка, а при транскрипции – его звуковая форма. Например, географические реалии: «Oceania» – «Океания», «Europe» – «Европа», «Egypt» – «Египет»; этнографические реалии: «smartphone» – смартфон, «dollar» – доллар, «mile» – «миля».

2. Такой прием, как калькирование, заключается в передаче реалий при помощи замены ее составных частей – морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями. Например: «skyscraper» – «небоскреб», «The Canal Saint Martin» – «канал Сан Мартин», «Arab Spring» – «Арабская весна», «Bank of England» – «Банк Англии».

3. Описательный («разъяснительный») перевод передает безэквивалентную лексику, раскрывая значения лексической единицы иностранного языка при помощи развернутых словосочетаний, объясняющих её значение на переводимом языке. Например: «Mediterranean» – «Средиземноморье», «Gulf States» – «страны Персидского залива», «PR» – «связи с общественностью».

4. Приближенный перевод (перевод при помощи «аналога») заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия для лексической единицы иностранного языка, которая не имеет в языке перевода точных соответствий. Например: «job interviewer» – «человек, проводящий интервью при приеме на работу. Как отмечает И.А. Аржанова, данный способ перевода возможен в том случае если «в языке перевода существует вполне адекватный эквивалент, основанный на том же самом образе» [2, 140].

Следует также добавить, что в случаях, когда какая-либо конкретная реалия имеет несущественное значение в тексте, переводчик имеет право полностью отказаться от её перевода.

Именно при переводе страноведческих текстов существует большая вероятность столкнуться с трудностями перевода безэквивалентной лексики. Бесспорно, перевод слов, не имеющих соответствий в языке, представляет собой определенную трудность, но сложность эта вполне преодолима. Перевод реалий — часть большой и серьезной проблемы передачи национального, исторического, культурного своеобразия. А начало данная проблема берет с момента зарождения теории перевода как самостоятельной дисциплины.

Переводчик, как правило, сталкивается со следующими проблемами: сохранить своеобразие языковой единицы с ущербом для значения, либо передать значение, потеряв при этом национальный колорит. И решение вопроса о выборе конкретного приема при переводе реалии напрямую будет зависеть от поставленной задачи. Перевод реалий - творческий процесс, требующий от переводчика высокого уровня культурной и страноведческой подготовки, а также понимания того, что любые изменения исходного текста в процессе перевода «служат для выявления смысловой потенции, состоящей из огромного числа возможностей выбора при использовании языка» [1, 117].

В заключение мы хотели бы подчеркнуть, что тексты страноведческого характера занимают важное место, в том числе и в процессе обучения иностранным языкам. Благодаря им, студенты познают реалии, страны изучаемого языка и получают новые знания в области истории, географии, культуры политики и т. д. Поэтому содержание страноведческих текстов должно быть значимым для учеников, иметь определенную новизну, касается ли это общих сведений о государственном устройстве, детских и юношеских организациях страны изучаемого языка, или особенностях речевого поведения и этикета. В любом случае, изучение страноведческих текстов должно вызывать у студента потребность в дальнейшем самостоятельном поиске и ознакомлении со страноведческими материалами.

#### **Библиографический список**

1. Аржанова И. А. Функциональный подход в вопросах обучения адекватному отражению метафоры в теории и практике перевода // Научно-методический журнал Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарева: Интеграция образования. – 2013. - № 2. – С. 136-142.

2. Аржанова И.А. Научно-публицистический журнал Мордовского университета им. Н.П. Огарева: Вестник Мордовского университета – 2008. № 3. – С.117

3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.

4. Вайсбурд М. Реалии как элемент страноведения / М.Л. Вайсбурд // Русский язык за рубежом. – 1972. – № 3. – с. 98-100.